

IMPACT OF MASTERING TRADITIONAL CHARACTERS TO LEARN SIMPLIFIED CHARACTERS – IN ANALOGY SIMPLIFIED PICTO-PHONOGRAM CHARACTERS AS REFERENCE

掌握繁体字对学习简体字的影响——以类推简化的形声字为参照

Sugiato Lim

Chinese Department, Faculty of Humanities, Binus University
Jalan Kemanggisian Ilir III nomor 45, Kemanggisian, Palmerah, Jakarta Barat 11480
slim@binus.edu

ABSTRACT

There are a number of Southeast Asian students begin to learn Chinese in their own country based on traditional Chinese characters. Therefore, author based on own learning experience talked about the influence of mastering traditional characters to learn simplified Chinese characters. By collecting the traditional character texts, summarizing the occurrence of error categories of simplified Chinese characters, and based on the Chinese character simplification methods in “Fan Jian Zi Duizhao Zidian”, research summed up the difficulties in learning Chinese simplified characters. This study was mainly based on the analogy simplified characters as the breakthrough point. The first part of this article introduces the classification of picto-phonogram characters in simplified. The second part of the article introduces the impact of learning simplified Chinese characters while learners get traditional characters background. The last part, article draws the conclusion that the impact of mastering traditional characters to learn simplified Chinese characters might be a double-edged sword. The proper understanding is helpful to the study of simplified characters, grasp the inappropriate is likely to mislead the learner.

Keywords: traditional character, simplified character, analogy simplified, picto-phonogram

摘要

有不少东南亚同学在自己国家开始学汉语的时候是以学习繁体字为基础的。因此，本文基于作者自身的学习经历谈论掌握繁体字对学习简体字的影响。作者通过收集繁体文本作业，总结所出现的繁简汉字偏误类别，凭借《繁简字对照字典》的汉字简化方法为基础，归纳出了在学习简体字过程中所遇到的难点。作者主要将从类推简化的形声字为切入点。文章的第一部分将会介绍形声字类推简化的分类。文章的第二部分将介绍作者的简化字学习心得。最后，作者得出的结论是掌握繁体字对学习简体字有可能是一把双刃剑。掌握得恰当有助于学习简体字，掌握不恰当则有可能误导学习者。

关键词：繁体字；简体字；类推简化；形声字

引言

有不少东南亚地区的华裔汉语学习者刚开始学汉语的时候是先接触到了繁体字。譬如在印尼，一直到二十世纪末跨入二十一世纪，许多汉语教材都是以繁体文本为主的。此外，这种趋势的形成与生活环境也有一定关系，例如华人周围的宗教场所——孔庙佛寺的墙上对联、匾额、经书都是以繁体字来写的。这让当地的华裔子弟在潜移默化的过程中习得了繁体汉字。

自从汉语热在东南亚地区兴起以后，中国的简体文本的教材大量地进入东南亚各个国家，当地的汉语学习者才开始更广泛地接触到了简体字。这个时候印尼的许多学校，从小学到大学也开始用简体文本的教材来教授汉语课程。这样一群比较特殊的学习群体，在认得繁体字的基础上去学习简体字，肯定会呈现出一种独特的学习特征。吴英成对新加坡30名学生130字短文的测试结果进行了偏误分析，结果发现：从汉字结构着眼，形声字的错误率远远高于独体字和会意字；从偏误性质而言，别字偏误率远远高于错字偏误。（尉万传，毕艳霞，2007）因此，作者选定以形声字为参照，试图通过回顾自身的学习经历来分享一直以来学习汉字的心得。也借此机会对自己长期的学习经历作一个盘点。

研究方法

作者通过收集繁体文本作业，总结所出现的繁简汉字偏误类别，凭借《繁简字对照字典》的汉字简化方法为基础，归纳出了在学习简体字过程中所遇到的难点。希望通过这篇文章学习者能够注意汉字简化的规律，通过掌握繁简简化规律提高认读简体字的效率。

内容

形声字类推简化的分类

本文介绍的分类是以黄伯荣及廖序东先生所主编的《现代汉语》为准。文中所举的例子主要摘自《现代汉语》和《繁简字对照字典》里所举的例子。

简化形声字声旁

是以简化汉字中表音的部分为简化方法。如：

优（優） 苹（蘋） 扑（撲） 灯（燈） 袄（襖）
长（長）： 帐（帳） 帐（帳） 张（張） 胀（脹）
仓（倉）： 伧（傴） 舱（艙） 沧（滄） 苍（蒼）
单（單）： 弹（彈） 殫（殫） 郸（鄆） 惮（憚）
当（當）： 挡（擋） 档（檔） 铛（鐺） 裆（襠）
冈（岡）： 刚（剛） 钢（鋼） 岗（崗） 纲（綱）

简化形声字形旁

是以简化汉字中表意的部分为简化方法。如：

贝（貝）：货（貨） 贷（貸） 贩（販） 贬（貶）
讠（言）：讠（訃） 说（說） 谓（謂） 诬（誣）
钅（金）：铺（鋪） 铝（鋁） 铃（鈴） 镶（鑲）
饣（食）：饮（飲） 馍（饅） 饰（飾） 蚀（蝕）
纟（糸）：绫（綾） 緘（緘） 绸（綢） 维（維）
马（馬）：驾（駕） 驶（駛） 驰（馳） 骏（駿）

简化会意字部件

是把组成形声字的会意部分简化。如：

车（車） 军（軍） 库（庫）

类推简化形声字的繁简简化规律

作者认为繁字简化对一部分懂得繁体字的学习者来说是一个具有双面效果的东西。对懂得繁体字的学生来说，要他们认出类推简化的形声字也许不是一件太难的事情。因为类推简化可以让一些繁体字和简体字之间有对应规律。就以上面所举的汉字为例，如果我们知道了“言”字的简化规律，即使看到了一些以“言”字组成的生字，我们也能够以类推的方式来认出来。

与此相比，作者通过对一部分没有繁体字基础的印尼汉语学习者的实际观察发现，他们在相当程度上对繁体字的认读有一定的困难，尤其是在一些结构繁杂、简化程度较大的汉字，比如：华（華）、毕（畢）、丛（叢）等。没有繁体字基础的学生，他们很难认出“华”的繁体字。再如：历（歷），当他们看到这两个字的时候，他们很难想象这两个字之间存在着什么关系。学习者甚至会以为这是两个字形和字义都不同的汉字。但是当他们发现这个汉字出现在“學歷”这一词中，此后就能够类推“历”是“歷”的简化字。并且由“历”字组成的其它汉字也可以依此类推，如：枥、圻、茈、雳、沥等字。这种方法给拥有繁体字基础的学生在学习简体字的时候带来了不少方便。

这些声旁或形旁被简化的形声字，对具有繁体字基础的学习者来说不会成为一个大问题。但这种情况只是在学习者认得相关汉字的繁体字样的前提下存在，否则对汉字认读，无论是繁体还是简体字都会产生问题。比如：在作者还没认识“禍”字之前，就算看到了“祸”字也不会觉得它们是同一个字。

此外，从字的层面上来看，当一个被简化的简体字的声旁不与其繁体字的声旁相对应时，即使学习者认得相关汉字的繁体字样也难以类推其简化的字样，如：“苹”字的声旁“平”与“蘋”字的声旁“頻”，对刚接触简体字的学习者来讲，很难察觉出这两个汉字是一个繁简关系的字。因为简体字“苹”完全借用“平”的读音来代替“頻”。由于在简化的过程中并不是把“頻”改为“频”，所以学习者很难类推像这样繁简变化甚大的汉字。相反，如果我们把“厉”字和“厲”字里面的部分取出来，显而易见，在简化之前和简化之后“万”和“萬”是相对应的，这样的汉字就比较容易对它们进行类推。

也因为这个问题，因为部分汉字在简化的过程中有一些不相对应的例外，学习者有时候会出现对简体字的类推失败。以作者为例，当刚开始找到“專”字的简化规律时就知道凡带这个

声旁的汉字都会被简化成“专”，如：传（傳）、砖（磚）、转（轉），但这个规律在“團”的简化字却不成立，我们不能把“團”写为“口”里加一个“专”。类似的还有“开”和“開”。在这种情况下学习者并不知道“開”不能按照类推简化的方法，把它写为“门”里加一个“开”。

同样的问题也有可能出现在部分声旁或形旁不显明的汉字中，比如：“餐”中“食”字不能写成“亠”。若干繁体汉字在简化的过程中已统一于另外一个汉字，如：“店铺”中“铺”的繁体字形多为“舖”，而不是“鋪”。再如带有“旦”字的汉字，充当生旁的时候有时是繁体“詹”的相应字，如担（擔）、胆（膽）。但这个规律并不是绝对的，如“疸”字的繁体字形并不等同于“瘡”，“但”字也不能写成“儋”。如同这样简化规律不同一的汉字，时常给学生造成汉字认写失误。

此外，若干不同的繁体字在简化以后都简化成同一简体字形。如繁体字中的“穀”和“谷”，简化以后都同一写作“谷”；“於”和“于”，简化以后统一写成“于”；“餘”和“余”简化以后统一写成“余”。类似这样的汉字简化方法也经常成为学生的错误点。

作者认为正是因为这样，导致了一部分懂得繁体字的学习者有时候犯下了简化字的书写偏误。所以对他们来说，在没有完全掌握好繁简字简化规律的情况下，懂得繁体字有时候却会变成学习上的一把双刃剑。这也是不少东南亚华裔汉语学习者应该注意并克服的地方。

结语

作者认为懂得繁体字，总的来说是一种优势。尤其从汉字的结构上来看，形声字的比重逐渐上升。这对懂得繁体字的学习者来说或许是一种好事。在繁体字的基础上以类推简化的构思去认读简化字，这在一定程度上会帮助学习者习得更多的汉字。

但同时，也应该注意汉字的简化规律，以免出现汉字偏误。根据尉万传及毕艳霞的一项对东南亚华裔留学生汉字偏误的研究报告指出，与欧、美日韩留学生相比，东南亚华裔留学生的汉字偏误更加复杂多样，不仅具有前两者的错误类型，而且还有繁体、异体、旧体以及受其母语或汉语方言的影响所产生的偏误等。（尉万传，毕艳霞，2007）由此可见，对部分懂得繁体字的学习者来说，只要没有掌握好繁简字的简化规律，这种懂得繁体字的优势反而会成为学习上的弱点。因此，在掌握繁体字的基础上，学习者还应当摸透汉字简化的规律，充分利用掌握繁体字的优势来帮助认读、认写简体字中的形声字。

参考文献

黄伯荣，廖序东 2010，《现代汉语（增订四版）上册》，高等教育出版社。

裘锡圭 2010，《文字学概要》，商务印书馆。

苏培成 2008，《繁简字对照字典》，语文出版社。

尉万传，毕艳霞 2007，《东南亚华裔留学生汉字偏误考察报告》，《云南师范大学学报》第5卷第6期。